

PEDIATRIA

小児科問診票

Marque com (✓) nos a baixo.

ano 年 mês 月 dia 日

nome da criança 子どもの名前 menino 男児 menina 女児
 data de nascimento: 生年月日 _____ ano 年 _____ mês 月 _____ dia 日

endereço 住所 _____ telefone 電話 _____

Você tem seguro de saúde? 健康保険を持っていますか?
 não 無 sim 有

nacionalidade 国籍 _____ idioma 言葉 _____

Qual é o problema? どうしましたか
 febre (_____ grau °C) 発熱 convulsão ひきつけをおこす
 mal humor 機嫌が悪い não tem vigor 元気がない
 não toma muito leite ミルクの飲みが悪い peso insuficiente 体重増加不良
 diarréia 下痢 mal estar 気持ちが悪い outros その他
 * Desde quando? それはいつごろからですか
 desde _____ ano 年 _____ mês 月 _____ dia 日から

Teve alergia a remédios ou comidas? 薬や食物でアレルギーを生じたことがありますか
 não 無 sim 有 → remédio 薬 ovo 卵 leite 牛乳
 comida 食べ物 outros その他

Que tipo de remédio a criança consegue tomar? どんな種類の薬が飲めますか
 xarope 水薬 remédio em pó 粉薬 pilula/cápsula 錠剤またはカプセル

Está tomando remédios atualmente? 現在毎日飲んでいる薬はありますか
 não 無 sim 有 → Mostre-me o remédio. 持っていれば見せてください

Como foi o parto? 出産の状態はどんなでしたか
 peso do bebê _____ g 赤ちゃんの体重 idade da mãe _____ 母親の年齢
 parto normal 正常分娩 parto difícil 異常分娩 operação cesária 帝王切開

Imunização 接種済み予防注射:
 teste de tuberculose TBC ツベルクリン反応 varicela 水痘
 polio 小児麻痺 sarampo 麻疹 caxumba おたふく風邪
 BCG DPT(vacina triplíce) 三種混合ワクチン
 rubéola 風疹 outros その他

Histórico clínico do paciente? 今までにかかった病気はありますか
 rubéola 風疹 varicela 水痘 sarampo 麻疹 asma 喘息
 caxumba おたふく風邪 coqueluche 百日咳
 eczema repentina 突発性発疹 doença de Kawasaki 川崎病
 convulsão febril 熱性痙攣 encefalite japonesa 日本脳炎
 apendicite 虫垂炎 outros その他
 * Está em tratamento (doença)? 現在治療を受けている病気はありますか
 não 無 sim 有

Esteve internado? 入院をしたことがありますか
 não 無 sim 有

Submeteu-se a alguma cirurgia? 手術を受けたことがありますか
 não 無 sim 有 → idade 年齢: _____ anos 歳 _____ meses ヶ月

presented by 神奈川県国際交流協会 produced by 国際交流/ハーティ港南台 directed by DIGITALIUM projects!! Illusion Mill

担当医・支援者の方々へ

この問診票は、在日外国人支援ボランティアによって作成されたものを、インターネットや支援者のネットワークを通じて、無料で配布しているものです。翻訳に関しては、できる限りの正確さをきつもちりですが、間違い等が見つかりましたら随時修正版を下記インターネットサイトにて配信しております。またインターネットサイトには、これ以外の科目や言語の問診票、医療制度情報などがありますので、必要に応じてご利用ください。また、翻訳の間違いや、追加したほうがいい質問事項等がありましたら下記のサイトにメールで情報をいただければ幸いです。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

2002年7月発行

多言語医療問診票ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/medical/> Questionário Médico Multilíngüe <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

このホームページは、NPO 法人国際交流ハーティ港南台と財団法人かながわ国際交流財団が協働で作成しました。多言語医療問診票は更新されることがあるので必ずご確認ください。

Esta Home Page foi feita por trabalho conjunto da NPO Kokusai Kouryuu Hearty Kounandai e da Fundação Kanagawa Kokusai Kouryuu. Favor confirmar antes de uso sobre possível alteração do questionário.